AIROWA (2)

Yowao

Tradução Livre

Obs.: Okomobi, filho de Yowao, faz algumas perguntas para o pai, que estão em itálico.

Eles estavam correndo atrás das queixadas. Um deles estava correndo atrás, e uma onça pegou ele. A gente deve correr quando está correndo atrás de caça?

"Alguém me agarrou," ele pensou, quando a onça agarrou ele. Ele pensou que era um parente dele.

Quando a onça agarrou ele, ele correu com ela agarrada. Aí ele flechou ela. Ele não foi mais atrás das queixadas, porque a onça tinha ido atrás dele.

Ele voltou carregando ela. Foi uma onça grande. A onça quase mordeu ele, mas ele flechou ela.

Airowa também caiu no buraco, Airowa o índio de antigamente, quando estavam indo atrás de queixadas. Ele estava correndo atrás de queixadas. Ele flechou umas queixadas primeiro, e estava correndo com duas flechas. Estava correndo atrás delas, e pulou num lugar de areia branca, e desapareceu.

Pedaços das flechas com que ele estava correndo boiaram. Mas o arco não estava.

Eles queriam ver ele. O cunhado dele parou de ir atrás das queixadas, e voltou. Ele foi, e procuraram as queixadas. Acharam as queixadas, e carregaram as queixadas, as que Airowa matou.

Descobriram que ele tinha desaparecido. "Cadê o cunhado de vocês que matou queixadas?"

Pai, Airowa era jarawara?

É o nome de um jarawara.

"Meu cunhado Airowa foi correndo para lá. Eu fui correndo no outro lado."

Eles seguiram o rastro dele, onde tinha sinais dele, onde ele tinha corrido atrás. Eles seguiram os sinais dele. Acharam o buraco onde ele tinha pulado, onde ele tinha desaparecido. Os pedaços das flechas em que ele tinha caído boiaram. Ele tinha caído em cima delas.

Aí eles foram e pegaram o pai dele e trouxeram, e ele cutucou para achar o filho, depois que eles cortaram umas varas.

Nunca escutaram o nome do pai dele?

Parece que nunca escutaram o nome do pai dele. Eu nunca escutei o nome do pai dele. Eles falavam só o nome do Airowa.

Aí eles amarram as queixadas. O pai dele estava sempre lembrando ele. O pai dele estava sempre indo lá atrás dele. Ele queria que ele voltasse. O pai dele estava sempre indo atrás dele, mas ele nunca encontrou com ele.

A mãe dele estava chorando por causa dele todo o tempo, enquanto comiam as caças que ele tinha matado. Eles comeram as caças dele durante uns dois dias, as caças de quem caiu no buraco.

Eles cutucaram para achar ele de novo no outro dia. "Pegue na vara, Airowa. Vou empurrar a vara para baixo para você."

Ele nunca agarrou na vara. Ele deve ter morrido.

Ele virou um branco, o que contou dele mesmo. O branco subiu de novo. Ele abriu os dois braços. Ele caiu num buraco. Quando ele voltou, eles estavam chorando.

Airowa não voltou?

Não foi ele que voltou. Foi ele [o branco], estou falando. Ele dizia que ele tinha a cabeça abaixada, e estava cheio de barro. Ele virou branco. Eles estavam roçando o mato para fazer um caminho de seringa, e ele estava olhando para cima, e caiu no buraco porque não viu, ele dizia.

Ele encontrou eles chorando. "Papai, por que você está chorando?" ele disse.

Quando ele já estava lá, o pai dele de repente viu ele, e o pai dele estava alegre, ele dizia. Ele ficou alegre quando viu que o filho tinha voltado.

"Não chorem. Voltei," ele disse.

Apresentação Interlinear

```
1  Hiyama     ,  bani     me      me      mowa        na      ,  bani     me
   hiyama        bani     me      me      mowa        na+F       bani     me
   queixada      animal   3PL.O   3PL.S   lutar com   AUX        animal   3PL.O
   nm            nm       pron    pron    vt          aux        nm       pron
me      mowa        na      ,  hiyama     me      me      mowa
me      mowa        na+F       hiyama     me      me      mowa
3PL.S   lutar com   AUX        queixada   3PL.O   3PL.S   lutar com
pron    vt          aux        nm         pron    pron    vt
nemetemone          .
na  -hemete -mone
AUX PD.N+F  REP+F
aux
```

'Eles correram atrás de queixadas.'

```
2  Hiyama     me      me      mowa        na      me      ,  kana     ni
   hiyama     me      me      mowa        na+F    me         kana     na.NFIN
   queixada   3PL.O   3PL.S   lutar com   AUX     3PL.S      correr   AUX
   nm         pron    pron    vt          aux     pron       vi       aux
tokomake                  ,  yome     hiwatematamonaka                    fari      .
to-     ka      -makI        yomee    hi- wata  -himata -mona -ka        faari
para lá ir/vir atrás         onça     OC  pegar PD.N+M  REP+M DECL+M     aquele+M
vi                           nm       vt                                 dem
```

'Eles estavam correndo atrás das queixadas. Um deles estava correndo atrás, e uma onça pegou ele.'

```
3  E       kana    te          e       ama     bani    me      e
   ee      kana    na  -tee    ee      ama     bani    me      ee
   1IN.S   correr  AUX HAB     1IN.S   SEC     animal  3PL.O   1IN.S
   pron    vi      aux         pron    sec     nm      pron    pron
kiyohari                  ?
kiyo            -haari
correr atrás de PI.T+M
vt
```

'A gente deve correr quando está correndo atrás de caça?'

```
4  Inamati     owa     wata    nakani          ati     nematamona          ,  yome
   inamati     owa     wata    na+M -kani      ati     na  -himata -mona      yomee
   alguém      1SG.O   pegar   AUX  CNTRFAT    dizer   AUX PD.N+M  REP+M      onça
   nm          pron    vt      aux             vt      aux                    nm
hiwatamakihari                ,  efe     efe     me    ka    owa      .
hi- wata  -makI -haari          efe     efe     me    ka    owa
OC  pegar atrás PI.T+M          esse+M  esse+M  3PL   de    homem
vt                              dem     dem     pron  prt   nm
```

'"Alguém me agarrou," ele pensou, quando a onça agarrou ele. Ele pensou que era um parente dele.'

5 ***Yome*** ***hiwate*** ***yome*** ***bete*** ***kawahematamona*** .

yomee	hi-	wata+M	yomee	bete	ka-	na	-waha	-himata	-mona
onça	OC	pegar	onça	correr	COMIT	AUX	mudança	PD.N+M	REP+M
nm	vt		nm	vi	aux				

'Quando a onça agarrou ele, ele correu com ela agarrada.'

6 ***Sa*** ***hikanematamonaka*** ***fahi*** .

saa	hi-	ka-	na	-himata	-mona	-ka	fahi
flechar	OC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
vt	aux						dem

'Aí ele flechou ela.'

7 ***Hiyama*** ***me*** ***ihamarematamonaka*** ***yome***

hiyama	me	iha	-ma	-ra	-himata	-mona	-ka	yomee
queixada	3PL.O	ter	de volta	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M	onça
nm	pron	vt						nm

hihawai ***karo*** .

hi-	iha	-waha.NOM+F	karo
OC	ter	mudança	porque
vt			prt

'Ele não foi mais atrás das queixadas, porque a onça tinha ido atrás dele.'

8 ***Tiwa*** ***ni*** ***hikamematamona*** .

tiwa	na.NFIN	hi-	ka	-ma		-himata	-mona
carregar	AUX	OC	ir/vir	de volta		PD.N+M	REP+M
vt	aux	vi					

'Ele voltou carregando ela.'

9 ***Yome*** ***webotematamonahane*** .

yomee	webote	-mata	-mona	-ha	-ne
onça	grande	PD.N+M	REP+M	DUP	ALT+M
nm	adj				

'Foi uma onça grande.'

10 ***Yome*** ***hikabena*** ***yome*** ***sa***

yomee	hi-	kaba	-hina	yomee	saa
onça	OC	comer	IRR+M	onça	flechar
nm	vt			nm	vt

kawematamonaka .

ka-	na	-waha	-himata	-mona	-ka
COMIT	AUX	mudança	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux					

'A onça quase mordeu ele, mas ele flechou ela.'

11 ***Airowa*** ***sona*** ***nematamonaka*** ***hoti*** ***ya*** ***ahi***

Airowa	sona.LIST	na	-himata	-mona	-ka	hoti	ya	ahi
(nome de homem)	cair	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	buraco	ADJU	então
npropm	vi	aux				nf	prt	dem

, ***Airowa*** ***kaboko*** , ***bote*** , ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***mowa***

Airowa	kaboko	bote	hiyama	me	me	mowa
(nome de homem)	índio	velho	queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com
npropm	nm	adj	nm	pron	pron	vt

na ***mati*** .

na+F	mati
AUX	3PL.S
aux	pron

'Airowa também caiu no buraco, Airowa o índio de antigamente, quando estavam indo atrás de queixadas.'

12 ***Hiyama*** ***me*** ***me*** ***mowa*** ***na*** ***me*** ***hiyama*** ***me***
hiyama me me mowa na+F me hiyama me
queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX 3PL.S queixada 3PL.O
nm pron pron vt aux pron nm pron

kiyo , ***hiyama*** ***me*** ***sa*** ***nibe*** ***wati*** ***fame***
kiyo.LIST hiyama me saa na -baha+M wati fama+M
correr atrás de queixada 3PL.O flechar AUX antes flecha ser dois
vt nm pron vt aux nm vi

bete ***kawahe*** , ***kana*** ***ni*** ***tokomake*** , ***yama***
bete ka- na -waha+M kana na.NFIN to- ka -makI yama
correr COMIT AUX mudança correr AUX para lá ir/vir atrás coisa
vi aux vi aux vi nf

siki ***kanaha*** ***yora*** ***tonamakematamonaka***
siki ka- na+F yora to- na -makI -himata -mona -ka
ser arenoso COMIT AUX pular para lá AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi aux

fawa ***towitibanoho*** .
fawa to- na -witI -hiba -no -ho
desaparecer para lá AUX para fora FUT+M PI.N+M DUP
vi aux

'Eles estavam indo atrás de queixadas. Ele estava correndo atrás de queixadas. Ele flechou umas queixadas primeiro, e estava correndo com duas flechas. Estava correndo atrás delas, e pulou num lugar de areia branca, e desapareceu.'

13 ***Wati*** , ***wati*** ***bete*** ***hikawe*** ***kote*** ***tafo***
wati wati bete hi- ka- na -waha+M kote tafo
flecha flecha correr OC COMIT AUX mudança pedaço boiar
nm nm vi aux pn vi

kamisamematamonaka ***fari*** .
ka- na -misa -ma -himata -mona -ka faari
COMIT AUX para cima de volta PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
aux dem

'Pedaços das flechas com que ele estava correndo boiaram.'

14 ***Titisa*** ***ta*** ***wataremetemonehe*** , ***tabiyo*** ***me***
ti- tisa taa wata -ra -hemete -mone -he tabiyo me
DUP flechar contraste existir NEG PD.N+F REP+F DUP querendo 3PL.S
nf prt vi pn pron

hiwebanoho .
hi- awa -hiba -no -ho
OC ver FUT+M PI.N+M DUP
vt

'Mas o arco não estava. Eles queriam ver ele.'

15 ***Faya*** , ***hiyama*** ***me*** ***sa*** ***tosamake*** , ***kame***
faya hiyama me saa to- na -kosa -makI ka -ma+M
então queixada 3PL.O deixar INC AUX meio atrás ir/vir de volta
conj nm pron vt aux vi

, ***wabori*** ***hiyama*** ***me*** ***sa*** ***tosamake***
wabori hiyama me saa to- na -kosa -makI
3SG.POSS cunhado queixada 3PL.O deixar INC AUX meio atrás
nm nm pron vt aux

kame , ***tokome*** ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***siba***
ka -ma+M to- ka -ma+M hiyama me me siba
ir/vir de volta para lá ir/vir de volta queixada 3PL.O 3PL.S procurar
vi vi nm pron pron vt

na	*hiyama*	*me*	*me*	*wasia*	,	*hiyama*	*me*	*me*	*iso*
na+F	hiyama	me	me	wasi+F		hiyama	me	me	iso
AUX	queixada	3PL.O	3PL.S	achar		queixada	3PL.O	3PL.S	carregar
aux	nm	pron	pron	vt		nm	pron	pron	vt

nemetemoneke				*ehene*	,	*Airowa*	*ehene*	,
na	-hemete	-mone	-ke	ehene		Airowa	ehene	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	vítima de+M		(nome de homem)	vítima de+M	
aux				pn		npropm	pn	

fawa	*ni*	*me*	*hiwasibanoho*					.
fawa	na.NFIN	me	hi-	wasi	-hiba	-no	-ho	
desaparecer	AUX	3PL.S	OC	achar	FUT+M	PI.N+M	DUP	
vi	aux	pron	vt					

'Ele parou de ir atrás das queixadas, e voltou. O cunhado dele parou de ir atrás das queixadas, e voltou. Ele foi, e procuraram as queixadas. Acharam as queixadas, e carregaram as queixadas, as que Airowa matou. Descobriram que ele tinha desaparecido.'

16	*Hibaka*	*te*	*owa*	*toeno*			*ehene*	*amaraya*		
	hibaka	tee	owa	to-	ha	-hino	ehene	ama	-ra	-ya
	onde	2PL.POSS	cunhado	INC	ser	PI.N+M	vítima de+M	ser	IPAR+M	agora
	interrog	pron	nm	vc			pn	vc		

?

'"Cadê o cunhado de vocês que matou queixadas?"'

17	*Abi*	*Airowa*	,	*e*	*ka*	*owa*	*ama*	?
	abi	Airowa		ee	ka	owa	ama	
	pai	(nome de homem)		1IN	POSS	homem	ser	
	nm	npropm		pron	prt	nm	vc	

'Pai, Airowa era jarawara?'

18	*E*	*ka*	*owamata*		*ino*	,	*ino*	*amaka*		.
	ee	ka	owa	-mata	ino		ino	ama	-ka	
	1IN	POSS	homem	PD.N+M	nome+M		nome+M	ser	DECL+M	
	pron	prt	nm		pn		pn	vc		

'É o nome de um jarawara.'

19	*Airowa*	*oko*		*wabo*	*kana*	*ni*
	Airowa	o-	ka	wabo	kana	na.NFIN
	(nome de homem)	1SG.POSS	POSS	cunhado	correr	AUX
	npropm	prt		nm	vi	aux

tokomaki			*ama*	*ahi*	.
to-	ka	-makI+M	ama	ahi	
para lá	ir/vir	atrás	SEC	lá	
vi			sec	dem	

'"Meu cunhado Airowa foi correndo para lá."'

20	*Oko*		*kana*	*ni*	*tokabisara*				*ha*	*ya*
	o-	ka	kana	na.NFIN	to-	ka	-bisa	-hara	haa	ya
	1SG.POSS	POSS	correr	AUX	para lá	ir/vir	também	PI.T+F	DEM	ADJU
	prt		vi	aux	vi				dem	prt

ati	*nematamonane*				.
ati	na	-himata	-mona	-ne	
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
vt	aux				

'"Eu fui correndo no outro lado."'

21 ***Teme*** ***me*** ***hikiyomatamonaka*** ,
teme me hi- kiyo -himata -mona -ka
rastro+M 3PL.S OC correr atrás de PD.N+M REP+M DECL+M
pn pron vt
ehene , ***kana*** ***ni*** ***tokomaki*** ***karo*** .
ehene kana na.NFIN to- ka -makI.NOM karo
resultado de+M correr AUX para lá ir/vir atrás LOC
pn vi aux vi prt
'Eles seguiram o rastro dele, onde tinha sinais dele, onde ele tinha corrido atrás.'

22 ***Ene*** ***me*** ***hikiyo*** , ***hoti*** ***me***
ehene me hi- kiyo+M hoti me
resultado de+M 3PL.S OC correr atrás de buraco 3PL.S
pn pron vt nf pron
towasimakiemetemoneke , ***yora***
to- wasi -makI -hemete -mone -ke yora
para lá achar atrás PD.N+F REP+F DECL+F pular
vt vi
towitino ***ka*** , ***fawa***
to- na -witI.NOM -no ka fawa
para lá AUX para fora PI.N+M LOC desaparecer
aux prt vi
towitino ***ka*** .
to- na -witI.NOM -no ka
para lá AUX para fora PI.N+M que
aux prt
'Eles seguiram os sinais dele. Acharam o buracho onde ele tinha pulado, onde ele tinha desaparecido.'

23 ***Wati*** ***kote*** ***tafo*** ***kamisamematamona***
wati kote tafo ka- na -misa -ma -himata -mona
flecha pedaço boiar COMIT AUX para cima de volta PD.N+M REP+M
nm pn vi aux
amane ***hekinenoho*** .
ama -ne hi- ka- kina -hino -ho
SEC ALT+M OC COMIT bater PI.N+M DUP
sec vt
'Os pedaços das flechas em que ele tinha caído boiaram.'

24 ***Hekineno*** ***faya*** ***bati*** ***me***
hi- ka- kina -hino faya bati me
OC COMIT bater PI.N+M então 3SG.POSS.pai 3PL.S
vt conj nm pron
hitimeno , ***me*** ***hekame***
hi- to- iti -ma -hino me hi- ka- ka -ma+M
OC para lá tirar de volta PI.N+M 3PL.S OC COMIT ir/vir de volta
vt pron vt
biti ***bori*** ***natibanoho*** ***awa*** ***me*** ***ti***
biti bori na nahatI -hiba -no -ho awa me tii
3SG.POSS.filho cutucar AUX de dia FUT+M PI.N+M DUP árvore 3PL.S cortar
nm vt prt nf pron vt
na ***mati*** .
na+F mati
AUX 3PL.S
aux pron
'Ele tinha caído em cima delas. Aí ele foram e pegaram o pai dele e trouxeram, e ele cutucou para achar o filho, depois que eles cortaram umas varas.'

25 ***Bati*** ***ino*** ***me*** ***mimita*** ***hiaremata*** ***ama*** ?

bati	ino	me	mi- mita	hi- to- ha -ra -himata	ama
3SG.POSS.pai	nome+M	3PL.S	DUP escutar	OC INC AUX NEG PD.N+M	SEC
nm	pn	pron	vt	aux	sec

'Nunca escutaram o nome do pai dele?'

26 ***Bati*** ***ino*** ***me*** ***mimita*** ***hiaremata***

bati	ino	me	mi- mita	hi- to- ha -ra -himata
3SG.POSS.pai	nome+M	3PL.S	DUP escutar	OC INC AUX NEG PD.N+M
nm	pn	pron	vt	aux

awaka .

awa	-ka
parece+M	DECL+M
sec	

'Parece que nunca escutaram o nome do pai dele.'

27 ***Bati*** ***ino*** ***mimita*** ***oaremari*** ***amane*** .

bati	ino	mi- mita	o- to- ha -ra -himari	ama -ne
3SG.POSS.pai	nome+M	DUP escutar	1SG.S INC AUX NEG PD.T+M	SEC ALT+M
nm	pn	vt	aux	sec

'Eu nunca escutei o nome do pai dele.'

28 ***Fare*** ***ino*** ***me*** ***hihiri*** ***hiemari*** ***amaka***

fare	ino	me	hi- hiri	hi- to- ha -himari	ama -ka
mesmo+M	nome+M	3PL.S	DUP falar	OC INC AUX PD.T+M	SEC DECL+M
dem	pn	pron	vt	aux	sec

Airowa , ***ino*** ***oariari*** .

Airowa	ino	ohari -haari
(nome de homem)	nome+M	ser só PI.T+M
npropm	pn	vi

'Eles falavam só o nome do Airowa.'

29 ***Hiyama*** ***me*** ***me*** ***wete*** ***nawemetemoneni*** .

hiyama	me	me	wete	na -waha -hemete -mone -ni	
queixada	3PL.O	3PL.S	amarrar	AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F	
nm	pron	pron	vt	aux	

'Aí eles amarram as queixadas.'

30 ***Bati*** ***ati*** ***fafawa*** ***toaremata monaka*** .

bati	ati	fa- fawa	to- ha -ra -himata -mona -ka
3SG.POSS.pai	voz	DUP desaparecer	INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
nm	pn	vi	aux

'O pai dele estava sempre lembrando ele.'

31 ***Bati*** ***yobi*** ***hikanahikana*** ,

bati	yobi	hi- ka- na -hikana
3SG.POSS.pai	passar para lá e cá	OC COMIT AUX DUP
nm	vi	aux

kami ***tabiyo*** .

ka	-ma.NFIN
ir/vir de volta	tabiyo
vi	querendo
	pn

'O pai dele estava sempre indo lá atrás dele. Ele queria que ele voltasse.'

32 ***Bati*** ***yobi*** ***hikane*** ***kokobo*** ***na***
bati yobi hi- ka- na+M ko- kobo.LIST na
3SG.POSS.pai passar para lá e cá OC COMIT AUX DUP encontrar AUX
nm vi aux vt aux
hiarematamonahane .
hi- to- ha -ra -himata -mona -ha -ne
OC INC AUX NEG PD.N+M REP+M DUP ALT+M
aux
'O pai dele estava sempre indo atrás dele, mas ele nunca encontrou com ele.'

33 ***Ene*** ***mati*** , ***mati*** ***ohi*** ***ni*** ***fara***
ehene mati mati ohi na.NFIN fara
por causa de+M 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe chorar AUX mesmo+F
pn nf nf vi aux dem
totoa ***na*** ***toemetemone*** , ***ehene*** ***me***
to- to- ha.LIST na to- ha -hemete -mone ehene me
DUP INC AUX AUX INC AUX PD.N+F REP+F vítima de+M 3PL.S
vc aux aux pn pron
hikabari .
hi- kaba -haari
OC comer PI.T+M
vt
'A mãe dele estava chorando por causa dele todo o tempo, enquanto comiam as caças que ele tinha matado.'

34 ***Ene*** ***me*** ***hikabakosematamonaka*** ***hoti***
ehene me hi- to- kaba -kosa -himata -mona -ka hoti
vítima de+M 3PL.S OC para lá comer meio PD.N+M REP+M DECL+M buraco
pn pron vt nf
ya ***foyahari*** .
ya foya -haari
ADJU estar dentro olhe+M
prt vi
'Eles comeram as caças dele durante uns dois dias, as caças de quem caiu no buraco.'

35 ***Faya*** ***me*** ***bori*** ***hinaminatase*** , ***Awa*** ***wara***
faya me bori hi- na -mina -tasa+M awa wara
então 3PL.S cutucar OC AUX manhã de novo pau agarrar
conj pron vt aux nf vt
tina ***Airowa*** .
ti- to- na Airowa
2SG.S INC AUX (nome de homem)
aux npropm
'Eles cutucaram para achar ele de novo no outro dia. "Pegue na vara, Airowa."'

36 ***Awa*** ***yoko*** ***onisamakibonehe*** .
awa yoko o- to- na -risa -makI.NOM -bone -he
pau empurrar 1SG.S para lá AUX para baixo atrás INT+F DUP
nf vt aux
'"Vou empurrar a vara para baixo para você."'

37 ***Awa*** ***wawara*** ***tona*** ***toematamonaha*** .
awa wa- wara to- na to- ha -himata -mona -ha
pau DUP agarrar INC AUX INC AUX PD.N+M REP+M DUP
nf vt aux aux
'Ele nunca agarrou na vara.'

38 ***Abemata*** ***awaka*** .
ahaba -himata awa -ka
morrer PD.N+M parece+M DECL+M
vi sec
'Ele deve ter morrido.'

39 ***Efematamona*** ***yara*** ***totoa*** ***toemarika*** ,
efe -mata -mona yara to- to- ha to- ha -himari -ka
esse+M PD.N+M REP+M branco DUP INC ser INC AUX PD.T+M DECL+M
dem nm vc aux
hiwa ***kaminematamonaha*** .
hiwa kamina -himata -mona -ha
3SG.REFL.M contar PD.N+M REP+M DUP
pron vt
'Ele virou um branco, o que contou dele mesmo.'

40 ***Kimisamematamona*** .
ka -misa -ma -himata -mona
ir/vir para cima de volta PD.N+M REP+M
vi
'Ele subiu de novo.'

41 ***Mano*** ***e*** ***na*** ***toemarika*** ***ahi*** , ***mano***
mano ee.LIST na to- ha -himari -ka ahi mano
braço+M movimento AUX INC AUX PD.T+M DECL+M assim braço+M
pn vi aux aux dem pn
yama ***tonikima*** ***nari*** , ***hoti*** ***ya*** , ***ee*** .
yama to- na -kima na -haari hoti ya ee
trepar em INC AUX dois AUX PI.T+M buraco ADJU sim
vt aux aux nf prt interj
'Ele abriu os dois braços.'

42 ***Hoti*** ***ya*** ***sonematamonaka*** .
hoti ya sona -himata -mona -ka
buraco ADJU cair PD.N+M REP+M DECL+M
nf prt vi
'Ele caiu num buraco.'

43 ***Me*** ***me*** ***oi*** ***nani*** ***mera***
me me ohi na -hani mera
3PL 3PL.S chorar AUX PI.N+F 3PL.O
pron pron vi aux pron
towasimakimatamonane .
to- wasi -makI -himata -mona -ne
para lá achar atrás PD.N+M REP+M ALT+M
vt
'Quando ele voltou, eles estavam chorando.'

44 ***Me*** ***oi*** ***nani*** ***mera*** ***towasimaki*** .
me ohi na -hani mera to- wasi -makI+M
3PL.S chorar AUX PI.N+F 3PL.O para lá achar atrás
pron vi aux pron vt
'Quando ele voltou, eles estavam chorando.'

45 ***Airowa*** ***kamaramatamonaha*** ?
Airowa ka -ma -ra.NOM+M -mata -mona -ha
(nome de homem) ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DUP
npropm vi
'Airowa não voltou?'

46 ***Kamarematamonaka*** ***fari*** .
ka -ma -ra -himata -mona -ka faari
ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
vi dem
'Não foi ele que voltou.'

47 ***Efemata*** ***amaka*** ***one*** ***oke*** .
efe -mata ama -ka ati o- na -ne o- ke
esse+M PD.N+M ser DECL+M dizer 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
dem vc vt prt
'Foi ele, estou falando.'

48 ***Nokorisematamona*** ***aati*** ***toematamona***
noko -risa -himata -mona a- ati to- ha -himata -mona
apontar para baixo PD.N+M REP+M DUP dizer INC AUX PD.N+M REP+M
vi vt aux
ataatabo .
ata- atabo
DUP ser lamacento
vi
'Ele dizia que ele tinha a cabeça abaixada, e estava cheio de barro.'

49 ***Efemata*** ***yara*** ***totoawa*** ***toemarika*** .
efe -mata yara to- to- ha -waha to- ha -himari -ka
esse+M PD.N+M branco DUP INC ser mudança INC AUX PD.T+M DECL+M
dem nm vc aux
'Ele virou branco.'

50 ***Sirika*** ***hawine*** ***me*** ***ti*** ***na*** ***neme*** ***ya*** ***noko***
sirika hawine me tii na+F neme ya noko
seringueira caminho+M 3PL.S cortar AUX no alto ADJU olho+M
nm pn pron vt aux nf prt pn
tohe ***hoti*** ***hiwarani*** ***ya*** ***sonematamona*** , ***aati***
to- ha+M hoti hi- awa -ra -hani ya sona -himata -mona a- ati
INC ser buraco OC ver NEG PI.N+F ADJU cair PD.N+M REP+M DUP dizer
vc nf vt prt vi vt
toemarine .
to- ha -himari -ne
INC AUX PD.T+M ALT+M
aux
'Eles estavam roçando o mato para fazer um caminho de seringa, e ele estava olhando para cima, e caiu no buraco porque não viu, ele dizia.'

51 ***Me*** ***oi*** ***nani*** ***mera*** ***towasimaki*** , ***Babai*** ***himata***
me ohi na -hani mera to- wasi -makI+M babai himata
3PL.S chorar AUX PI.N+F 3PL.O para lá achar atrás papai que?
pron vi aux pron vt nm interrog
tabiyo ***oi*** ***tine*** ***tiri*** ? ***ati***
tabiyo ohi ti- na -ne ti- ri ati
ausência chorar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S IPAR+F dizer
pn vi aux prt vt

nematamonane .
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Ele encontrou eles chorando. "Papai, por que você está chorando?" ele disse.'

52 ***Ayata*** ***bati*** ***hiwamisematamonaka*** ***bati***
ayata bati hi- awa -misa -himata -mona -ka bati
perto 3SG.POSS.pai OC ver para cima PD.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.pai
nf nm vt nm
alegre ***nebanoho*** , ***aati*** ***toemarine*** .
alegre na -hiba -no -ho a- ati to- ha -himari -ne
vi AUX FUT+M PI.N+M DUP DUP dizer INC AUX PD.T+M ALT+M
aux vt aux
'Quando ele já estava lá, o pai dele de repente viu ele, e o pai dele estava alegre,' ele dizia.'

53 ***Yayai*** ***nematamona*** ***ahi*** ***biti*** ***kamaki***
ya- yai na -himata -mona ahi biti ka -makI+M
DUP estar alegre AUX PD.N+M REP+M então 3SG.POSS.filho ir/vir atrás
vi aux dem nm vi
awahari .
awa -haari
ver PI.T+M
vt
'Ele ficou alegre quando viu que o filho tinha voltado.'

54 ***Te*** ***oi*** ***rima*** ***na*** .
tee ohi na -rima na
2PL.S chorar AUX IMP.NEG+F AUX
pron vi aux aux
'"Não chorem."'

55 ***Okomake*** ***oke*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- ka -makI o- ke ati na -himata -mona -ka
1SG.S ir/vir atrás 1SG.S DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi prt vt aux
'"Voltei," ele disse.'